



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Signed at Ottawa July 11, 1966

Entered into force July 11, 1966

| | |
|-------------------------|----|
| TABLE OF CONTENTS | |
| I Text of the Agreement | 5 |
| II Annex | 17 |
| III Route Schedule | 23 |

AIR

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Signé à Ottawa le 11 juillet 1966

En vigueur le 11 juillet 1966

43 279 975
b. 306217X

43 268 685
b 1638865



AIR

Agreement between CANADA and the UNION of SOVIET Socialist Republics

TABLE OF CONTENTS

| | PAGE |
|-------------------------------|------|
| I Text of the Agreement | 4 |
| II Annex | 16 |
| III Route Schedule | 18 |

AIR

Accord entre le CANADA et l'UNION des Républiques Socialistes Soviétiques

Signé à Ottawa le 11 juillet 1988
En vigueur le 11 juillet 1988

P. 300011X
43 512 112

198892
1988982

THE TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

ARTICLE 1

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to conclude an Agreement with the aim of establishing an air transport service between their respective territories, have agreed as follows:

ARTICLE 1

For purposes of this Agreement: (a) "Agreement" shall mean this Agreement and the Annex thereto;

TABLE DES MATIÈRES

| | PAGE |
|-----------------------------|------|
| I Texte de l'Accord | 5 |
| II Annexe | 17 |
| III Tableau de Routes | 19 |

ARTICLE 2

Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights enumerated in the Annex to this Agreement for the purpose of establishing scheduled services performed by aircraft for the public transport of passengers, goods or mail (hereinafter called "agreed services") on the routes therein specified.

ARTICLE 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline to operate the agreed service on any route specified in the Schedule of Routes for such a Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to substitute by diplomatic note another airline for that previously designated.

ARTICLE 4

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party, upon receipt of a notice of designation by one Contracting Party, shall grant to the airline so designated the appropriate authorization to operate the agreed service for which that airline has been designated. Such an authorization shall be granted subject to the provisions of Article 7 of this Agreement and with a minimum of delay consistent with the laws of that country.

2. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is

**AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to conclude an Agreement with the aim of establishing air transport services between their respective territories, have agreed as follows:

ARTICLE 1

For purposes of this Agreement:

- (a) "Agreement" shall mean this Agreement and the Annex thereto;
- (b) "Aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Union of Soviet Socialist Republics the Ministry of Civil Aviation of the U.S.S.R. or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the Ministry of Civil Aviation of the U.S.S.R., and in the case of Canada the Minister of Transport and the Air Transport Board or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the said Minister and the said Board.

ARTICLE 2

Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights enumerated in the Annex to this Agreement for the purpose of establishing scheduled services performed by aircraft for the public transport of passengers, goods or mail (hereinafter called "agreed services") on the routes therein specified.

ARTICLE 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline to operate the agreed service on any route specified in the Schedule of Routes for such a Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to substitute by diplomatic note another airline for that previously designated.

ARTICLE 4

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party, upon receipt of a notice of designation by one Contracting Party, shall grant to the airline so designated the appropriate authorization to operate the agreed services for which that airline has been designated. Such an authorization shall be granted subject to the provisions of Article 7 of this Agreement and with a minimum of delay consistent with the laws of that country.

2. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is

I

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement Canadien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désirant conclure un accord afin d'établir des services de transports aériens entre leurs territoires respectifs, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Aux fins du présent Accord:

- a) le terme «Accord» désigne le présent Accord et son Annexe;
- b) l'expression «autorités aéronautiques» désigne, dans le cas du Canada, le Ministre des Transports et la Commission des transports aériens ou toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions exercées présentement par ledit Ministre et ladite Commission, et, dans le cas de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Ministère de l'Aviation civile de l'URSS ou toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions exercées présentement par le Ministère de l'Aviation civile de l'URSS.

ARTICLE 2

Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre Partie contractante les droits énumérés dans l'Annexe au présent Accord pour l'établissement des services qu'assureront régulièrement des aéronefs affectés au transport public de voyageurs, de marchandises ou de courrier (appelés ci-après les «services convenus») sur les routes spécifiées dans ladite Annexe.

ARTICLE 3

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien qui assurera le service convenu sur toute route spécifiée dans le Tableau des Routes pour cette Partie contractante.
2. Chacune des Parties contractantes aura le droit de substituer, par note diplomatique, une autre entreprise de transport aérien à celle qui avait été antérieurement désignée.

ARTICLE 4

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes, dès réception d'un avis de désignation émanant d'une des Parties contractantes, accorderont à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée l'autorisation appropriée pour l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée. Cette autorisation sera accordée sous réserve des dispositions de l'Article 7 du présent Accord et avec le minimum de retard compatible avec les lois du pays en cause.
2. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront demander à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante de justifier

qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by such aeronautical authorities to the operation of international scheduled air services.

3. The flight routes of aircraft operating the agreed services and the points for crossing national boundaries shall be established by each of the Contracting Parties with respect to its territory.

4. Subject to the approval of the aeronautical authorities, the airlines designated by the Contracting Parties shall agree on all technical and commercial questions pertaining to the flights of aircraft and the transportation of passengers, baggage, cargo and mail on the agreed services as well as on all questions concerning commercial co-operation, in particular the establishment of schedules, frequency of flights, types of aircraft, rates, servicing of aircraft on the ground, and methods of financial accounting.

ARTICLE 5

The capacity to be provided by the designated airlines of the Contracting Parties on the agreed services shall be closely related to the estimated requirements of air traffic between the U.S.S.R. and Canada. The frequency and scheduling of services to be operated by each airline and the types of aircraft to be used shall be agreed between the airlines on the basis of the principle, of fair and equal opportunity, and shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

ARTICLE 6

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange, at the request of either Contracting Party, such statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 7

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke, or impose conditions on the authorization granted to the airline designated by the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in Article 8 of this Agreement; or
- (c) in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

2. Unless immediate action to withhold or revoke the authorization granted to the airline designated by the other Contracting Party is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to in Article 8 of this Agreement, the right to withhold or revoke such authorization shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités aéronautiques à l'exploitation de services aériens réguliers sur les routes internationales.

3. Les routes que suivront les aéronefs qui assureront les services convenus et les points où ils franchiront les frontières nationales seront fixés par chacune des Parties contractantes en ce qui concerne son propre territoire.

4. Sous réserve d'approbation de la part des autorités aéronautiques, les entreprises désignées par les Parties contractantes se mettront d'accord sur toutes les questions techniques et commerciales relatives aux vols des aéronefs et au transport des voyageurs, des bagages, des marchandises et du courrier dans le cadre des services convenus, et sur toutes les questions touchant la coopération commerciale, en particulier l'établissement des horaires, la fréquence des vols, les types d'aéronefs, les tarifs, l'entretien des aéronefs au sol, et les méthodes de comptabilité financière.

ARTICLE 5

La capacité que devront assurer les entreprises désignées des Parties contractantes pour les services convenus sera étroitement liée aux exigences prévues du trafic aérien entre le Canada et l'URSS. La fréquence et l'horaire des services que devra assurer chaque entreprise et les types d'aéronefs qu'elles utiliseront feront l'objet d'une entente entre lesdites entreprises selon le principe d'un traitement égal et juste, et seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

ARTICLE 6

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, les statistiques dont on peut avoir raisonnablement besoin pour l'étude de la capacité mise en œuvre sur les services convenus. Ces statistiques comprendront tous les renseignements nécessaires à la détermination du volume du trafic transporté sur les routes convenues, ainsi que les points d'origine et de destination du trafic.

ARTICLE 7

1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre, d'annuler ou d'assortir de conditions l'autorisation accordée à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante conformément à l'Article 3 du présent Accord:

- a) si cette entreprise ne peut justifier devant les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités;
- b) si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements mentionnés à l'Article 8 du présent Accord; ou
- c) si elle n'a pas obtenu la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante.

2. A moins qu'il ne soit indispensable, pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés à l'Article 8 du présent Accord, d'intervenir immédiatement pour suspendre ou annuler l'autorisation accordée à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, le droit de suspendre ou d'annuler cette autorisation ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

ARTICLE 8

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entrance into, departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with upon entrance into, departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

ARTICLE 9

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services.

2. The immunities granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of each Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline of each Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline of each Contracting Party in the territory of the other and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the immunity, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Parties.

ARTICLE 10

1. Tariffs for transportation on the agreed services will be established by agreement between the designated airlines at a reasonable level due regard being given to international practice.

2. Such agreed tariffs for transportation as well as amendments to them shall be filed by the designated airlines with the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of introduction. The aeronautical authorities may agree to a shorter notice. No tariff shall become effective unless approved by the aeronautical authorities.

3. If a Contracting Party is dissatisfied with an existing tariff established by the designated airline of the other Contracting Party, it shall so notify the

ARTICLE 8

1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la conduite de ces appareils à l'intérieur de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante et devront être observés par ces aéronefs à leur entrée dans le territoire de la première Partie contractante, à leur sortie et durant leur séjour à l'intérieur de ce territoire.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des passagers, des équipages ou des cargaisons des aéronefs, y compris les règlements relatifs à l'admission, aux certificats d'entrée ou de sortie, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine devront être observés à l'entrée dans le territoire de la première Partie contractante, à la sortie et durant le séjour à l'intérieur de ce territoire.

ARTICLE 9

1. Chacune des Parties contractantes, sous réserve de réciprocité, exemptera l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accise, des frais de visite et des autres droits et taxes nationaux sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions et autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation, l'entretien ou la réparation des aéronefs de l'entreprise de l'autre Partie contractante qui assure les services convenus.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 dudit Article lorsqu'ils seront:

- a) introduits dans le territoire de chacune des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou par ses nationaux;
- b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante, et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus; que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces articles ne soient pas aliénés dans le territoire desdites Parties contractantes.

ARTICLE 10

1. Les entreprises désignées fixeront d'un commun accord les tarifs applicables au transport sur les routes convenues, à des taux raisonnables et en tenant dûment compte de la pratique internationale.

2. Les entreprises désignées soumettront les tarifs convenus et leurs modifications aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date où ils devront entrer en vigueur. Les autorités aéronautiques pourront consentir à une réduction de ce délai. Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'est pas approuvé par les autorités aéronautiques.

3. Si une Partie contractante n'est pas satisfaite d'un tarif existant qui a été établi par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, elle en noti-

other Contracting Party and the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariff, within a period of sixty (60) days from the date of notification.

4. Whenever in any case the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree upon a tariff the matter shall be pursued through diplomatic channels.

ARTICLE 11

1. All accounting between the airlines designated by the Contracting Parties shall be effected in Canadian dollars.

2. Each Contracting Party shall exempt from income tax and all other taxes on income imposed by it, all income derived by the designated airline of the other Contracting Party from the operation of the agreed services.

3. Each Contracting Party shall provide the airline designated by the other Contracting Party the right to remit to its Head Office the amounts due it in accordance with settlements agreed between the airlines in the currency of its own country at the official rate of exchange.

4. These amounts shall be freely transferred and shall not be subject to any charges or restrictions except for the charges normally collected by banks for such operations and for restrictions on import or exchange applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

ARTICLE 12

1. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to station as representatives in the territory of the other Contracting Party at the points named in the Schedule of Routes citizens of its own country required for the operation of the agreed services. The number of such representatives shall be established by agreement between the designated airlines and shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. Unless mutually agreed otherwise, the representatives mentioned in paragraph 1 of this Article and also members of the crew of aircraft of the designated airlines shall be citizens of the said Contracting Parties.

3. Consistent with the laws and regulations referred to in paragraph 2 of Article 8 of this Agreement each Contracting Party shall, with the minimum of delay, grant the necessary visas to the representatives referred to in paragraph 1 of this Article and members of their families, to crew members of the designated airlines and to officials of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

ARTICLE 13

1. Each Contracting Party shall take all necessary measures for the safety and the effective operation of the agreed services. To this end each Contracting Party shall provide to the designated airline of the other Contracting Party the necessary regular and alternative airports, radio navigation aids, instrument landing aids, radio communications, airport safety services, meteorological and air traffic control services, aeronautical information and other such services.

fera l'autre Partie contractante, et les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui conviendra, dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la notification.

4. Dans tous les cas où les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne pourront se mettre d'accord sur un tarif, la question devra être poursuivie par voie diplomatique.

ARTICLE 11

1. Toute comptabilité entre les entreprises désignées par les Parties contractantes se fera en dollars canadiens.

2. Chacune des Parties contractantes exemptera de l'impôt sur le revenu et de toute autre taxe qu'elle impose à cet égard tous les revenus que l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante tirera de l'exploitation des services convenus.

3. Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante le droit de remettre à son bureau central les sommes qui lui reviennent conformément aux ententes conclues entre les entreprises, dans la monnaie de son propre pays et au cours officiel du change.

4. Ces sommes seront librement transférées et ne seront assujetties à aucun droit ou restriction, à l'exception des droits que perçoivent normalement les banques pour ces opérations, et à l'exception des restrictions frappant les importations ou le change qui s'appliquent à tous les pays dans les circonstances analogues afin de sauvegarder leur position financière extérieure et leur balance des paiements.

ARTICLE 12

1. Chacune des Parties contractantes, sous réserve de réciprocité, accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit d'affecter comme représentants dans son territoire, aux points mentionnés dans le Tableau des Routes, les citoyens de son propre pays qui seraient nécessaires pour l'exploitation des services convenus. Le nombre de ces représentants sera fixé par entente entre les entreprises désignées et sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. Sauf entente contraire entre les Parties, les représentants visés au paragraphe 1 du présent Article et les membres des équipages des aéronefs des entreprises désignées devront être citoyens desdites Parties contractantes.

3. Conformément aux lois et règlements mentionnés au paragraphe 2 de l'Article 8 du présent Accord, chaque Partie contractante devra accorder les visas nécessaires, avec le moins de retard possible, aux représentants visés au paragraphe 1 du présent Article et aux membres de leurs familles, aux membres des équipages des entreprises désignées et aux délégués des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 13

1. Chacune des Parties contractantes prendra toutes les mesures nécessaires pour la sécurité et l'exploitation efficace des services convenus. Chacune des Parties contractantes mettra à la disposition de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante les aéroports réguliers et les aéroports de dégagement, les aides radio à la navigation, les aides à l'atterrissage aux instruments, les radio-communications, les services de sécurité aux aéroports, les services météorologiques et les services de contrôle de la circulation aérienne, les renseignements aéronautiques et les autres services de ce genre qui sont nécessaires à cet effet. Des dispositions détaillées touchant ce qui précède seront contenues dans un

Detailed provisions on the above shall be set out in a Memorandum of Understanding to be agreed by letters exchanged between the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the coming into force of this Agreement.

2. If either Contracting Party or its designated airline should at any time fail to conform to the provisions of the exchange of letters and the Memorandum of Understanding referred to in paragraph 1 of this Article, the other Contracting Party shall have the right to suspend the operation of the agreed services.

ARTICLE 14

1. Any dispute with respect to matters covered by this Agreement shall be settled between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. The decision thus approved shall be confirmed through diplomatic channels.

2. If the aeronautical authorities fail to agree, either Contracting Party may request consultation which shall commence as soon as practicable but in any event not later than sixty (60) days from the date of receipt of the request for consultation, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 15

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement such modification, if agreed to between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

ARTICLE 16

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other by diplomatic note of its intention to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice of intention to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties such notice is withdrawn before the expiration of that time.

ARTICLE 17

This Agreement shall come into force on the day it is signed, and shall remain in effect unless terminated in accordance with Article 16.

Mémorandum d'Accord qui fera l'objet d'un échange de lettres entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'entreprise désignée par l'une des Parties n'observe pas à un moment quelconque les dispositions de l'échange de lettres et du Mémorandum d'Accord mentionnés au paragraphe 1 du présent Article, l'autre Partie contractante aura le droit de suspendre l'exploitation des services convenus.

ARTICLE 14

1. Tout différend relatif à des questions visées par le présent Accord sera réglé par les autorités aéronautiques des Parties contractantes. La décision ainsi approuvée sera confirmée par voie diplomatique.

2. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à se mettre d'accord, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander des consultations qui commenceront dès que possible et au plus tard soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande de consultation, sauf entente contraire entre les Parties contractantes.

ARTICLE 15

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, cette modification, si elle est adoptée par les deux Parties contractantes, entrera en vigueur lorsqu'elle sera confirmée par un Échange de Notes.

ARTICLE 16

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre, par note diplomatique, son intention de dénoncer le présent Accord. L'Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si la notification est annulée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

ARTICLE 17

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé conformément à l'Article 16.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two copies at Ottawa this eleventh day of July, 1966, in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double expédition à Ottawa ce onzième jour de juillet 1966, en langues anglaise, française et russe, chaque version faisant également foi.

For the Government of Canada

Pour le Gouvernement du Canada

L. B. PEARSON
PAUL MARTIN

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

D. POLYANSKY
I. F. SHEDKO

II

ANNEX

1. In the operation of an agreed service on a specified route set out in the Schedule of Routes hereunder, the airline designated by the Government of Canada shall have the following rights:

- (a) to pick up and discharge in the territory of the U.S.S.R. international traffic in passengers, mail and cargo destined for or coming from Canada;
- (b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between Canada and intermediate points;

2. In the operation of an agreed service on a specified route set out in the Schedule of Routes, the airline designated by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall have the following rights:

- (a) to pick up and discharge in the territory of Canada international traffic in passengers, mail and cargo destined for or coming from the U.S.S.R.;
- (b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between the U.S.S.R. and intermediate points;

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall to the extent possible route passengers, mail and cargo between their respective territories over the agreed services.

4. The designated airlines of the Contracting Parties while operating an agreed service on a specified route may omit any or all points of intermediate landings.

5. Requests for authorization to operate additional scheduled flights shall be submitted at least 24 hours before departure.

II

ANNEXE

1. Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée dans le Tableau ci-dessous, l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement canadien aura le droit:
 - a) d'embarquer et de débarquer dans le territoire de l'URSS, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises à destination du Canada ou en provenance du Canada;
 - b) de transporter en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises entre le Canada et des points intermédiaires;
2. Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée dans le Tableau ci-dessous, l'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura le droit:
 - a) d'embarquer et de débarquer dans le territoire du Canada, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises à destination de l'URSS ou en provenance de l'URSS;
 - b) de transporter en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises entre l'URSS et des points intermédiaires;
3. Les entreprises désignées des Parties contractantes achemineront dans la mesure du possible les passagers, le courrier et les marchandises entre leurs territoires respectifs par voie des services convenus.
4. Les entreprises désignées des Parties contractantes peuvent omettre une ou plusieurs escales intermédiaires en exploitant un service convenu sur une route spécifiée.
5. L'autorisation d'assurer des vols réguliers supplémentaires doit être sollicitée au moins 24 heures avant le départ.

III

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

The following routes may be operated by the designated airline of Canada:

| <i>Points of Departure</i> | <i>Intermediate Points</i> | <i>Destination in the U.S.S.R.</i> |
|--------------------------------------|--|--|
| Any Point or Points in Canada. | Any Point or Points in Europe to be named by Canada. | Moscow |

SECTION II

The following routes may be operated by the designated airline of the U.S.S.R.:

| <i>Points of Departure</i> | <i>Intermediate Points</i> | <i>Destination in Canada</i> |
|--|---|----------------------------------|
| Any Point or Points in the U.S.S.R. | Any Point or Points in Europe to be named by the U.S.S.R. | Montreal |

III

TABLEAU DE ROUTES

SECTION I

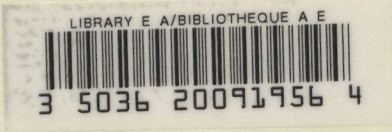
Les routes ci-après peuvent être exploitées par l'entreprise désignée du Canada:

| <i>Points de départ</i> | <i>Points intermédiaires</i> | <i>Destination en URSS</i> |
|--------------------------------|--|----------------------------|
| Tout point ou points au Canada | Tout point ou points en Europe qui seront désignés par le Canada | Moscou |

SECTION II

Les routes ci-après peuvent être exploitées par l'entreprise désignée de l'URSS:

| <i>Points de départ</i> | <i>Points intermédiaires</i> | <i>Destination au Canada</i> |
|------------------------------|---|------------------------------|
| Tout point ou points en URSS | Tout point ou points en Europe qui seront désignés par l'URSS | Montréal |



III
TABLEAU DE ROUTES

I
SECTION I

Les routes ci-après peuvent être exploitées par l'autorité désignée du Canada:

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa
and at the following Canadian Government bookshops:

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1735 Barrington Street

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

Eterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

MONTREAL

Edifice Eterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

OTTAWA

Edifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221 Yonge Street

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Mall Centre Bldg., 499 Portage Avenue

WINNIPEG

Edifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657 Granville Street

VANCOUVER

657, rue Granville

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1966/18

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1966/18

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1969

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1969